

Zmluva o umeleckom vystúpení - host'ovaní , titul: „ KOLIK JE HVIEZD“

UMENIE PRE ŽIVOT – BALET GALA 2014

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Usporiadateľ:

sídlo:

zastúpenie:

IČO / CIN :

DIČ / TIN :

IČ pre DPH/ EU VAT:

Slovenské národné divadlo

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

00 164 763

2020829954

SK 2020829954

(ďalej len „usporiadateľ“)

a

Host'ujúci súbor:

sídlo:

zastúpenie:

IČO / CIN :

DIČ / TIN :

IČ pre DPH/ EU VAT:

Balet Praha, o.p.s. (Pražský komorní balet)

Wolkerova 3/24, 160 00 Praha 6, Česká republika

Mgr. Ladislava Jandová, ředitelka společnosti

28723724

28723724

(ďalej len „host'ujúci súbor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania **Pražského komorného baletu , PKB** / host'ujúci súbor / na scéne Slovenského národného divadla /usporiadateľa/ v predstavení Baletu SND na podporu Národného onkologického ústavu s názvom **Umenie pre život – Balet gala 2014**.
- 1.2 Host'ujúci súbor sa zaväzuje uskutočniť verejne predviesť dielo „ **KOLIK JE HVIEZD**“ , autora choreografie **Hany Polanskej Turečkovej na hudbu Arvo Pärt, Štěpán Polansky** v novej budove Slovenského národného divadla, v Bratislave dňa **05. novembra 2014 o 19.00 hod.**, (ďalej len „predstavenie“).
- 1.3 Usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť host'ujúcemu súboru za uskutočnenie predstavenia podľa bodu 1.2 tejto zmluvy dohodnutú finančnú odmenu podľa článku 4 bodu 4.1 tejto zmluvy.

2 Záväzky host'ujúceho súboru

- 2.1 Host'ujúci súbor sa zaväzuje:
 - a) na vlastné náklady zrealizovať predstavenie,
 - b) na vlastné náklady zaslať objednávateľovi propagačné materiály / plagáty, bulletin, ap. /,

Zmluva o umeleckom vystúpení - hostovaní , titul: „ KOLIK JE HVIEZD“

UMENIE PRE ŽIVOT – BALET GALA 2014

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- c) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
- d) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku,
- e) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevážajúceho vozidla,
- f) zabezpečiť a uhradiť, včasnú prepravu svojich účinkujúcich a technických pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia, prípadné náklady na ich ubytovanie,
- g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla hostujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- h) zabezpečiť vyplatenie stravného a cestovných náhrad svojim účinkujúcim a technickým pracovníkom, ktorí sa podieľajú na realizácii predstavenia, ako aj zabezpečiť a uhradiť poistenie týchto osôb,
- i) poskytnúť bezplatne usporiadateľovi propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti hostujúci súbor vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskooprávne vysporiadané hostujúcim súborom a akýmkoľvek ich použitím zo strany usporiadateľa tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
- j) zaslať usporiadateľovi požiadavky /dispozície/ na technické vybavenie hracieho priestoru, požiadavky na služby technického personálu, časové dispozície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy,
- k) zaplatiť autorské honoráre /tantiémy/ za použitie umeleckých diel v rámci predstavenia,
- l) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarimi platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .

2.2 Hostujúci súbor ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia / prevedenia diela uvedeného v článku 1 tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané.

3 Záväzky usporiadateľa

3.1 Usporiadateľ sa zaväzuje

- a) k celkovej organizácii a propagácii predstavenia v možnostiach ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek hostujúceho súboru,
- c) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1 tejto zmluvy) a to od 10.00 hodiny,
- d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- f) umožniť na predstavenie vstup osobám pre potreby hostujúceho súboru v počte 1 .
- g) Zabezpečiť a uhradiť na vlastné náklady dopravu a ubytovanie pre dve osoby hostujúceho súboru, ktoré sa v tomto prípade priamo zúčastňujú / podávajú umelecký výkon, alebo zabezpečujú režijné prevedenie diela / na realizácii predmetného diela v predstavení.

4 Ekonomické podmienky

Zmluva o umeleckom vystúpení - host'ovaní , titul: „ KOLIK JE HVIEZD“

UMENIE PRE ŽIVOT – BALET GALA 2014

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- 4.1 Usporiadateľ a hosťujúci súbor sa dohodli, že usporiadateľ zaplatí hosťujúcemu súboru za uskutočnenie predstavenia podľa tejto zmluvy celkovú finančnú čiastku ,odmenu, **1500,- EUR brutto (slovom: tisíc päť sto EUR brutto)**. Celková odmena je stanovená nasledovným postupom a skladá sa z poplatkov hosťujúceho súboru za:
- a) licencie vo výške 40%,
 - b) odmenu za vykonanie diela vo výške 20%
 - c) prípravné a organizačné služby vo výške 40%,
 - d) hosťujúci súbor vystaví a zašle usporiadateľovi faktúru na svoju odmenu ktorá bude rozpísaná po položkách v zmysle ustanovenia 4.1 písm. a) , b), c), tohto článku. Usporiadateľ uhradí faktúru do 15 dní odo dňa jej doručenia na vyššie uvedený bankový účet hosťujúceho súboru za predpokladu správne rozpísanej odmeny v zmysle ustanovenia 4.1 písm. a) , b), c),.
- 4.2 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti vyžadované príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti vyžadované príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, Usporiadateľ je oprávnený vrátiť faktúru hosťujúcemu súboru. V takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej alebo novo vystavenej faktúry usporiadateľovi.
- 4.2 Prípadné sponzorské príjmy, ktoré získa usporiadateľ na predstavenie, patria usporiadateľovi.
- 4.3 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že plnenie podľa tohto článku zmluvy podlieha zdaneniu v SR v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. V prípade, **ak hosťujúci súbor doručí usporiadateľovi doklad o daňovej rezidencii (daňový domicil)**, usporiadateľ pri zdanení celkovej odmeny zohľadní príslušné predpisy o zamedzení dvojitého zdanenia.
- 4.4 Pre účely uplatnenia DPH usporiadateľom, hosťujúci súbor potvrdzuje, že pri cene za obdobné predstavenia (kultúrne služby), aké je predmetom tejto Zmluvy, uskutočnené v krajine svojho sídla, uplatňuje oslobodenie od DPH. Uvedené platí na základe skutočnosti, že hosťujúci súbor vykonáva svoju činnosť na iný účel, ako je dosahovanie zisku (podnikanie), a akýkoľvek prípadný zisk sa nevypláca a je v plnom rozsahu určený na pokračovanie alebo zlepšenie tejto činnosti. K tomu hosťujúci súbor na požiadanie usporiadateľa doloží príslušné doklady.
- 4.5 Bankové poplatky na Slovensku spojené s realizáciou finančných úhrad hosťujúcemu divadlu znáša usporiadateľ.

5 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 5.1 Hosťujúci súbor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela ako aj jeho častí týmito spôsobmi použitia:
- a) vyhotovenie rozmnoženi diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženi priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženi v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line, vrátane vyhotovenia zvukovo-obrazovej alebo fotografickej rozmnoženi (záznamu) diela,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženi diela predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné vystavenie diela,
 - d) verejné vykonanie diela,
 - e) zaradenie diela do súborného diela,
 - f) spojenie diela s iným dielom,

Zmluva o umeleckom vystúpení - hostovaní , titul: „ KOLIK JE HVIEZD“

UMENIE PRE ŽIVOT – BALET GALA 2014

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- g) spracovanie diela,
- h) verejný prenos diela vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti.
- 5.2 Hostujúci súbor udeľuje objednávateľovi licenciu podľa článku 5.1.d) zmluvy ako nevýhradnú, bez vecného teritoriálneho alebo časového ohraničenia.
- 5.3 Hostujúci súbor udeľuje licenciu podľa článku 5.1. a), b), c), e), f), g), h) zmluvy ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia na časovo neobmedzenú dobu a súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti. Udelenie sublicencie je limitované na účely potrieb prevádzky objednávateľa / propagácie / prezentácie/ inscenácie baletného diela „ KOLIK JE HVIEZD“ a/alebo propagácie/prezentácie činnosti objednávateľa. **Tento súhlas sa nevzťahuje na šírenie diela tretou osobou za komerčných podmienok. Akékoľvek komerčne vydané materiály obsahujúce dielo hostujúceho súboru, alebo akékoľvek časti diela, vrátane akýchkoľvek audiovizuálnych nahrávok, napr. film, home video, DVD, alebo akýchkoľvek materiálov produkovaných za účelom komerčného vysielania alebo digitálneho downloadingu za komerčných podmienok, budú predmetom osobitnej dohody.**
- 5.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 5.1 až 5.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnožení, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 5.1 písm. e) až g) tohto článku zmluvy.
- 5.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť. Zmluvné strany sa dohodli, že majetkové práva autorov k dielu vykonáva hostujúci súbor.

6 Všeobecné podmienky

- 6.1 Zmluvné strany sú oprávnené zmluvný vzťah ukončiť pred uskutočnením dohodnutého plnenia bez náhrady výhradne písomnou dohodou.
- 6.2 Ak hostujúci súbor nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je hostujúci súbor povinný uhradiť usporiadateľovi zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť usporiadateľovi v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.
- 6.3 Ak hostujúci súbor neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany usporiadateľa, je usporiadateľ povinný zaplatiť hostujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia, alebo hostujúci súbor uskutoční náhradné predstavenie v inom dohodnutom termíne za tých istých zmluvných podmienok.
- 6.4 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.
- 6.5 Usporiadateľ bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil hostujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s usporiadateľom.

7 Záverečné ustanovenia

Zmluva o umeleckom vystúpení - host'ovaní , titul: „ KOLIK JE HVIEZD“

UMENIE PRE ŽIVOT – BALET GALA 2014

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- 7.1 Túto zmluvu je možné zrušiť iba dohodou alebo spôsobom uvedeným v čl. 6 tejto zmluvy.
- 7.2 Akékoľvek zmeny alebo doplnky zmluvy môžu byť vykonané iba písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.
- 7.3 Otázky osobitne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky.
- 7.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom s platnosťou originálu, pričom každej zo zmluvných strán prislúchajú dva rovnopisy.
- 7.5 Spory vyplývajúce z tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým zmierom. Na rozhodovanie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s touto zmluvou spojených je príslušný súd usporiadateľa.
- 7.6 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok pre niektorú zo zmluvných strán a že zmluvná voľnosť zmluvných strán nie je obmedzená. Súčasne zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili, jej obsahu porozumeli, v celom rozsahu s ňou súhlasia, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy dobrovoľne plniť a prostredníctvom svojich zástupcov ju podpísali na znak toho, že je určitá a zrozumiteľná a že zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli.
- 7.7 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave dňa

V Prahe dňa

.....
Mgr. art. Marián Chudovský

generálny riaditeľ SND

.....
Mgr. Ladislava Jandová,
Riaditeľka Balet Praha, o.p.s.
za host'ujúci súbor

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND